

ด่วนที่สุด
ที่ ชม ๕๑๐๐๘/ว ๕๔๐๒



สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาระดับศึกษาเชียงใหม่ เขต 5	
เลขที่	๙๗๔๓
วันที่รับ-ส่ง	๕-๕-๒๕๖๑ เวลา
☒ อำนวยการ ☐ การเงิน ☐ ตรวจสอบภายใน	
☐ บุคคล ☐ ส่งเสริม ☐ ICT	
☒ บริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ ☐ นิเทศ ☐ เอกชน	

องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่
๘๘๘ ถนนโชตนา อำเภอเมือง
จังหวัดเชียงใหม่ ๕๐๓๐๐

๑๐ สิงหาคม ๒๕๖๑

เรื่อง โครงการพัฒนาคุณภาพการศึกษาด้านภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศ ภายใต้บันทึกข้อตกลงโครงการความร่วมมือแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมไทย-จีน ระหว่าง องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ กับ มหาวิทยาลัยเจิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน (รุ่นที่ ๑๔)

เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาประถมศึกษา เชียงใหม่ เขต ๕

สิ่งที่ส่งมาด้วย	๑. ใบสมัครเข้าร่วมโครงการฯ	จำนวน ๑ ฉบับ
	๒. รายละเอียดและเงื่อนไข	จำนวน ๑ ฉบับ
	๓. สำเนาบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ	จำนวน ๑ ฉบับ

ด้วยองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ ได้ลงนามบันทึกข้อตกลงโครงการความร่วมมือแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมจีน ระหว่าง องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ กับ มหาวิทยาลัยเจิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน มาตั้งแต่ปี พ.ศ.๒๕๕๓ จนถึงปัจจุบัน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อแลกเปลี่ยนนักศึกษาและพัฒนาคุณภาพการศึกษาด้านภาษาและวัฒนธรรมจากเจ้าของภาษาจีนโดยตรง ให้กับผู้เรียนในสถานศึกษาพื้นที่จังหวัดเชียงใหม่ ซึ่งมหาวิทยาลัยเจิงตู จะส่งนักศึกษาจีนมาปฏิบัติการสอนภาษาและเผยแพร่วัฒนธรรมจีนในสถานศึกษาที่สมัครเข้าร่วมโครงการ ครั้งละ ๑ ภาคเรียน โดยภาคเรียนที่ ๒ มีกำหนดปฏิบัติการสอนภาษาและเผยแพร่วัฒนธรรมจีน ระหว่างเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๑ – กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒

ในการนี้ องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ ขอความอนุเคราะห์ท่านประชาสัมพันธ์ สถานศึกษาในสังกัดของท่านที่ทำการเปิดสอนภาษาจีนที่พร้อมจะปฏิบัติตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ทั้งนี้ ส่งใบสมัครเข้าร่วมโครงการฯ ทางโทรสาร.๐๕๓-๙๙๘๓๖๐ หรือทางเมล kun_nongmaew@hotmail.com ภายในวันที่ ๒๓ สิงหาคม ๒๕๖๑

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการ

ขอแสดงความนับถือ

(นายไพรัช ใหม่ชมภู)

รองนายกองค์การบริหารส่วนจังหวัด ปฏิบัติราชการแทน
นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่

รายละเอียดและเงื่อนไข

การเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมไทย-จีน (รุ่นที่ ๑๔)
ขององค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ ประจำปีภาคเรียนที่ ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๑

ชื่อโครงการ	โครงการแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมไทย-จีน (รุ่นที่ ๑๔) ขององค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ ประจำปีงบประมาณ ๒๕๖๑ (ภาคเรียนที่ ๒)
วัตถุประสงค์	๑. เพื่อส่งเสริมและพัฒนาทักษะการเรียนรู้ด้านภาษาจีน ๒. เพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมไทย - จีน ๓. เพื่อสร้างความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศ ในการเป็นเมืองพี่เมืองน้อง
ระยะเวลาการแลกเปลี่ยน	รุ่นละ ๑ ภาคเรียน (เดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๑ – เดือนกุมภาพันธ์ ๒๕๖๒)
รูปแบบการเข้าร่วมโครงการ	การเข้าร่วมโครงการแบบปกติ หมายถึง การเรียนการสอนภาษาจีน โดย นักศึกษาจีนในโครงการตามเงื่อนไขข้อกำหนดของ MOU ระหว่างองค์การ บริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่
การรับสมัคร	สอบถามข้อมูลได้ที่ สำนักการศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม หมายเลขโทรศัพท์ ๐-๕๓๙๙-๘๓๓๓ ต่อ ๕๐๕ หรือนางสาวรัตติกาล ชมภูรัตน์ โทรศัพท์ ๐-๘๘๒๕-๒๗๗๔-๓ และจัดส่งเอกสารมายังทางโทรสาร ๐-๕๓๙๙-๘๓๖๐ หรือทางเมล kun_nongmaew@hotmail.com หรือ ทางไปรษณีย์ ส่งถึง สำนักการศึกษา ศาสนา และวัฒนธรรม องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ เลขที่ ๘๘๘ ถนนโชตนา ตำบลช้างเผือก อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ ๕๐๓๐๐

**คุณสมบัติ เงื่อนไข และความรับผิดชอบเบื้องต้น
ของโรงเรียน สถาบันการศึกษาที่เข้าร่วมโครงการ**

๑. คุณสมบัติพื้นฐาน

๑.๑ เป็นโรงเรียน สถาบันการศึกษา ในเขตพื้นที่จังหวัดเชียงใหม่

๑.๒ เข้าใจในระเบียบเงื่อนไข ข้อตกลง ความรับผิดชอบตามบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ และพร้อมปฏิบัติตามเงื่อนไขและรับผิดชอบในบันทึกข้อตกลงการเข้าร่วมโครงการ

๒. เงื่อนไข และความรับผิดชอบตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือ

๒.๑ องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่

- ประชุม วางแผนการดำเนินงานร่วมกับสถานศึกษาและหน่วยงานทางการศึกษาในจังหวัดเชียงใหม่
- ประชาสัมพันธ์การรับสมัครสถานศึกษาในจังหวัดเชียงใหม่ ในการเข้าร่วมโครงการฯ
- รับสมัครสถานศึกษาในจังหวัดเชียงใหม่ ในการเข้าร่วมโครงการฯ
- แต่งตั้งคณะกรรมการพิจารณา กลั่นกรองคัดเลือกสถานศึกษาในจังหวัดเชียงใหม่ ในการเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมไทย-จีน ขององค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่
- ลงนามในบันทึกข้อตกลงความร่วมมือ MOU
- จัดการประชุม/ปฐมนิเทศ นักศึกษาจีนและสถานศึกษาที่เข้าร่วมโครงการ (พิธีส่งมอบนักศึกษาแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมไทย-จีน)
- ประสานงานและอำนวยความสะดวกให้กับนักศึกษาสาธารณรัฐประชาชนจีนและสถานศึกษาที่เข้าร่วมโครงการฯ จนเสร็จสิ้นโครงการ
- แต่งตั้งคณะกรรมการตรวจสอบการดำเนินงานตามโครงการฯ
- การนิเทศและตรวจติดตามการดำเนินงานตามโครงการฯ
- บัณฑิตนิเทศ และพิธีมอบเกียรติบัตรให้แก่นักศึกษาจีน
- ประเมินผลและสรุปผลการดำเนินโครงการฯ

๒.๒ สถานศึกษาที่เข้าร่วมโครงการ

(๑) จัดให้มีครูผู้ประสานงาน เพื่อการสื่อสารระหว่างนักศึกษากับโรงเรียน และองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ และคอยอำนวยความสะดวก ช่วยเหลือ โดยครูผู้ประสานงานต้องมีความเข้าใจในลักษณะของโครงการ และมีความพร้อมในด้านภาษาอังกฤษ/ภาษาจีน ความเต็มใจ ที่จะปฏิบัติหน้าที่ครูพี่เลี้ยง / ผู้ประสานงาน

(๒) จัดให้นักศึกษาของโครงการได้แลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมจีนในชั้นเรียน ทั้งนี้ ไม่เกิน ๒๐ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยมีตารางปฏิบัติงานเป็นลายลักษณ์อักษรที่ชัดเจน

(๓) จัดหาที่พักอาศัยที่มีความปลอดภัยให้กับนักศึกษาพร้อมรายละเอียด ดังนี้

- อุปกรณ์เครื่องนอน ได้แก่ เตียงนอน ที่นอน หมอน ผ้าห่ม ฯลฯ
- อุปกรณ์อำนวยความสะดวกในห้องพัก ได้แก่ พัดลม โต๊ะเขียนหนังสือ ระบบสัญญาณอินเทอร์เน็ต (เนื่องจากนักศึกษาจะต้องติดต่อกับมหาวิทยาลัย(จีน) เพื่อรายงานผลการปฏิบัติงานเป็นประจำทุกวัน)

- อุปกรณ์เครื่องทำน้ำอุ่นในห้องอาบน้ำ
- อุปกรณ์จำเป็นสำหรับประกอบอาหาร เช่น หม้อหุงข้าว เตาประกอบอาหาร

ภาชนะหุงต้มที่จำเป็น จาน ชาม ช้อน ตะเกียบ ฯลฯ

(๔) สนับสนุนเบี้ยยังชีพ เดือนละ ๕,๐๐๐ บาท ต่อนักศึกษาแลกเปลี่ยน ๑ คน

(๕) ในกรณีโรงเรียนมีที่ตั้งอยู่ในพื้นที่ห่างไกล ไม่สะดวกแก่การเดินทางโดยสารสาธารณะ โรงเรียนจะต้องนำนักศึกษาเข้าเขตเมือง เขตอำเภอ เพื่อให้นักศึกษาสามารถซื้อสิ่งของจำเป็น และอาหาร สัปดาห์ละครั้งเป็นอย่างน้อย

(๖) นำนักเรียนไปต่ออายุวีซ่า และรับผิดชอบค่าธรรมเนียมต่อวีซ่า เป็นจำนวน ๑,๙๐๐ บาทต่อคน

(๗) ให้การดูแลรักษาพยาบาลเมื่อเจ็บป่วยด้วยอาการป่วยทั่วไป ด้านอายุรกรรม เช่น ป่วย เป็นไข้ ไข้หวัด ตัวร้อน

(๘) ส่งเสริม สนับสนุน นักศึกษาเข้าร่วมกิจกรรมต่าง ๆ เพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้วัฒนธรรม ไทย-จีน

(๙) ให้คำแนะนำ ตักเตือน ดูแลนักศึกษาในโครงการ เพื่อให้ นักศึกษาปฏิบัติตามกรอบแห่ง กฎหมายและประเพณีไทย

(๑๐) ดูแล และให้คำแนะนำ ตักเตือน เรื่องความปลอดภัย

(๑๑) หลังเวลาเลิกเรียน และวันหยุดราชการ ให้ นักศึกษามีอิสระในการเดินทางไปยังสถานที่ ต่าง ๆ โดยต้องขออนุญาตจากครูพี่เลี้ยงหรือครูผู้ประสานงานของโรงเรียน (เป็นลายลักษณ์อักษร) ทั้งนี้ นักศึกษาต้องรับผิดชอบเรื่องความปลอดภัยด้วยตัวเอง

(๑๒) ให้ความช่วยเหลือเบื้องต้น เมื่อนักศึกษาประสบปัญหาในช่วงเวลาของโครงการ และ แจ้งต่อยังองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ และสาธารณรัฐประชาชนจีน

(๑๓) ให้ความร่วมมือ ปฏิบัติตามคำร้องขอขององค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่

(๑๔) ให้ทำบันทึกข้อตกลงระหว่างสถานศึกษากับนักศึกษาจีน เพื่อปฏิบัติตามเงื่อนไขข้อตกลง

ใบสมัครเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมไทย - จีน
ตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือเกี่ยวกับโครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษา ระหว่าง องค์การบริหารส่วน
จังหวัดเชียงใหม่ กับ มหาวิทยาลัยเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน
(รุ่นที่ ๑๔) ประจำปีภาคเรียนที่ ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๑ (เดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๑ - กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒)

๑. ข้อมูลพื้นฐาน

ชื่อโรงเรียน.....สังกัด.....
ที่อยู่.....
เบอร์โทรศัพท์ที่สามารถติดต่อได้.....โทรสาร.....
อีเมล.....เว็บไซต์.....
เปิดทำการสอน ตั้งแต่ระดับ.....ถึง.....
จำนวนนักเรียน.....คน จำนวนครู.....คน
ผู้บริหารสถานศึกษา ชื่อ.....โทรศัพท์.....
ผู้ประสานงานโครงการ ชื่อ.....โทรศัพท์.....
อีเมลผู้ประสานงานโครงการ.....

๒. จำนวนนักศึกษาที่ขอรับ จำนวน.....คน เพศ ☐ ชาย ☐ หญิง

๓. การเข้าร่วมโครงการ ☐ เคยเข้าร่วมโครงการมาแล้ว จำนวน.....รุ่น ☐ ยังไม่เคย

๔. ข้อมูลความพร้อมในการรองรับนักศึกษาจีน

◇ ครูผู้ประสานงาน ชื่อ-สกุล.....
หมายเลขโทรศัพท์.....
อีเมล.....

◇ ความรู้ด้านการสื่อสาร (ของผู้ประสานงาน)
ภาษาอังกฤษ ☐ พอใช้ ☐ ดี ☐ ดีมาก
ภาษาจีน ☐ พอใช้ ☐ ดี ☐ ดีมาก

◇ ที่พักสำหรับนักศึกษาจีน (แบบภาพถ่าย บ้านพัก, ห้องพัก)

☐ บ้านพักครู
☐ โฮส ระบุ (ชื่อ).....
ที่อยู่.....

ระยะห่างจากโรงเรียน.....กิโลเมตร

☐ อพาร์ทเมนต์/รีสอร์ท/โรงแรม/หอพัก/บ้านเช่า
ระบุ (ชื่อ).....
ที่อยู่.....

ระยะห่างจากโรงเรียน.....กิโลเมตร

◇ อุปกรณ์เครื่องนอน ได้แก่ เตียงนอน ที่นอน หมอน ผ้าห่ม ฯลฯ

◇ อุปกรณ์อำนวยความสะดวกในห้องพัก ได้แก่ พัดลม โต๊ะเขียนหนังสือ ระบบสัญญาณ

อินเทอร์เน็ต (wifi)

◇ อุปกรณ์ทำน้ำอุ่นในห้องอาบน้ำ

◇ อุปกรณ์จำเป็นสำหรับประกอบอาหาร เช่น หม้อหุงข้าว เตาประกอบอาหาร ภาชนะที่

หุงต้มที่จำเป็น จาน ชาม ช้อน ตะเกียบ ฯลฯ

- ◇ สนับสนุนเบี้ยยังชีพ เดือนละ ๕,๐๐๐ บาท ต่อนักศึกษาแลกเปลี่ยน ๑ คน โดยไม่หักค่าใช้จ่ายใด ๆ ทั้งสิ้น (หากมีค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้น ให้ทางโรงเรียนทำความตกลงกับนักศึกษาจีนก่อน)
- ◇ นำนักศึกษาไปต่ออายุวีซ่า ที่ตรวจคนเข้าเมืองจังหวัดเชียงใหม่และรับผิดชอบค่าธรรมเนียมต่อวีซ่า เป็นจำนวนเงิน ๑,๕๐๐ บาท ต่อนักศึกษาจีน ๑ คน

ข้าพเจ้าได้ศึกษาและเข้าใจรายละเอียดคุณสมบัติ เงื่อนไข และความรับผิดชอบเบื้องต้นของโรงเรียน สถาบันการศึกษาที่จะเข้าร่วมโครงการเป็นอย่างดี

ขอรับรองว่า โรงเรียนมีความพร้อมและยินดีปฏิบัติตามเงื่อนไขทุกประการ

ลงชื่อ.....

(.....)

ตำแหน่ง ผู้อำนวยการโรงเรียน.....

หมายเหตุ : เอกสารประกอบใบสมัครเข้าร่วมโครงการ

๑. ข้อมูลสถานศึกษา (ใบสมัคร)
๒. ภาพถ่ายสถานศึกษา/อาคารเรียน/ห้องเรียน
๓. แผนที่การเดินทางไปยังสถานศึกษา
๔. ข้อมูลที่พัก พร้อมภาพถ่าย
๕. แผนที่การเดินทางจากสถานศึกษาไปยังที่พัก
๖. ข้อมูล พร้อมภาพถ่ายของครูผู้ประสานงานโครงการของโรงเรียน (ครูพี่เลี้ยง)



บันทึกความร่วมมือโครงการความร่วมมือแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมจีน

ระหว่าง

องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ กับ มหาวิทยาลัยเฉิงตู

泰国清迈省管理机构政府

与

中华人民共和国四川省成都大学

关于赴泰国王国对外汉语教学志愿者项目协议书

บันทึกความร่วมมือนี้ จัดทำขึ้นด้วยความยินยอมพร้อมใจกันทั้งสองฝ่าย บนหลักการแห่งความเท่าเทียมซึ่งกันและกัน ระหว่าง องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย กับ มหาวิทยาลัยเฉิงตู ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ในโครงการความร่วมมือแลกเปลี่ยนภาษาและวัฒนธรรมจีน โดยนักศึกษามหาวิทยาลัยเฉิงตูปฏิบัติหน้าที่ครูภาษาจีนอาสาสมัครในเขตจังหวัดเชียงใหม่ มีสาระของข้อตกลง ดังนี้

本着自愿、平等的原则，泰国清迈省管理机构政府与中华人民共和国成都大学特签订成都大学学生赴泰国清迈省进行对外汉语教学志愿者项目协议，具体内容如下：

1. คำนิยาม

定义：

“อบจ.เชียงใหม่”

“清迈省机构”

“ม.เฉิงตู”

“成都大学”

“ผู้ประสานงานหลัก”

“主要联系人”

“ผู้ประสานงานรอง”

“各方负责人”

หมายถึง องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่

意为：泰国，清迈省管理机构政府

หมายถึง มหาวิทยาลัยเฉิงตู ภาษาอังกฤษ Chengdu University

意为：中华人民共和国，成都大学

หมายถึง ศ.ชะภีพร เกียรติศิลาธาร (Chaphiporn Kiatkachatham) ประธานชมรมแลกเปลี่ยนการศึกษาระหว่างวัฒนธรรมไทย-จีน, หัวหน้าฝ่ายความร่วมมือจีน-ไทย มหาวิทยาลัยเฉิงตู

意为：泰-中教育与文化交流协会会长，成都大学中泰合作部主任关国兴教授

หมายถึง ผู้แทนขององค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่ที่ดูแลโครงการนี้ กับ ผู้แทนของมหาวิทยาลัยเฉิงตูที่ดูแลโครงการนี้

意为：清迈省管理机构政府项目负责人、成都大学项目负责人

รับรองถูกต้อง

(นางสาวอภิรดี หนองลิ้มมา)

ผู้อำนวยการส่วนบริหารการศึกษารักษาราชการแทน
ผู้อำนวยการสำนักการศึกษา สาขาสังคมศึกษา

“ฝ่ายจีน”	หมายถึง มหาวิทยาลัยชิงดู
“中方”	意为: 成都大学
“ฝ่ายไทย”	หมายถึง องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่
“泰方”	意为: 清迈省管理机构政府
“นักศึกษา”	หมายถึง นักศึกษาของมหาวิทยาลัยชิงดูที่อาสาสมัครเข้าร่วม โครงการ
“学生”	意为: 成都大学自愿参加此项目的 学生
“สถานศึกษา”	หมายถึง โรงเรียน หน่วยงานด้านการศึกษาที่รับนักศึกษาของ โครงการ ไปปฏิบัติหน้าที่
“学校”	意为: 参加此项目的学校

2. โครงการนี้กำหนดให้ผู้ประสานงานหลัก ทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานระหว่างฝ่ายไทยกับฝ่ายจีน โดยฝ่ายไทยและฝ่ายจีนกำหนดผู้ประสานงานรองไว้ทำหน้าที่ประสานงานกับผู้ประสานงานหลัก

本项目指定泰-中教育与文化交流协会会长、成都大学中泰合作部主任关国兴教授 (Chaphiporn Kiatkachatharn) 为项目主要联系人, 负责协调中泰双方的项目相关事宜。另外中泰双方需分别指定各自的项目负责人, 负责与主要联系人进行联络。

3. ฝ่ายจีน รับผิดชอบ ประชาสัมพันธ์รับสมัครนักเรียนเข้าร่วม โครงการ: คัดเลือกตามคุณสมบัติที่กำหนด อบรมให้ความรู้พร้อมปฏิบัติหน้าที่ และนำนักศึกษาลงมอบให้กับฝ่ายไทย จำนวนนักศึกษาให้เป็นไปตามความต้องการของแต่ละภาค การศึกษาที่ฝ่ายไทยกำหนด กำกับดูแลนักศึกษาให้ปฏิบัติตามที่เป็นไปตามวัตถุประสงค์แห่งโครงการ ดำเนินการต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อโครงการ พร้อมแต่งตั้งผู้ประสานงานรองขึ้นทำหน้าที่ประสานงานกับผู้ประสานงานหลัก และฝ่ายไทย

中方负责向学生宣传项目, 根据泰方要求选拔与培训学生, 并负责将学生交予泰方。每学期根据泰方所要求的学生数量选送学生, 并按照项目目标有效地管理学生在项目期间的行为举止, 指定中方项目负责人, 与泰方负责人及主要联系人就项目事宜进行联络。

4. ฝ่ายไทย รับผิดชอบ ประชาสัมพันธ์รับสมัครสถานศึกษาเข้าร่วมโครงการ ออกหนังสือรับรอง จดหมายต่าง ๆ และดำเนินการด้านเอกสารที่เกี่ยวข้อง จัดสรรนักศึกษาให้กับสถานศึกษาดัง ๆ ที่เข้าร่วม โครงการ ประสานงาน ติดตามตรวจสอบสถานศึกษาให้ปฏิบัติตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ในบันทึกฉบับนี้ สนับสนุน ส่งเสริม ให้นักศึกษาได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมไทย ร่วมกับสถานศึกษาให้การรักษามรดก ดูแลค่าใช้จ่าย กรณีเจ็บป่วยรุนแรงด้วยโรครุนแรงที่ไม่ใช่การเจ็บป่วยด้านอาตุกรรมทั่วไป ให้ความอนุเคราะห์แก่อาจารย์ที่สถานศึกษาตามโรงเรียนที่เข้าร่วมโครงการเกี่ยวกับยานพาหนะ และที่พักอาศัย จัดงบประมาณสนับสนุนกิจกรรมต่าง ๆ ทั้งนี้ต้องไม่ขัดกับระเบียบการใช้งบประมาณของอบจ.เชียงใหม่ จัดให้มียานพาหนะรับ-ส่ง นักศึกษา ในวันเดินทางมาถึงประเทศไทย และวันเดินทางกลับประเทศจีน จัดให้มีพิธีรับมอบนักศึกษา และพิธีปิดโครงการในแต่ละรุ่น ประสานงานกับหน่วยงานภาครัฐต่าง ๆ เพื่อขอการสนับสนุนและความร่วมมือเกี่ยวกับโครงการนี้ ดำเนินการต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อโครงการ พร้อมแต่งตั้งผู้ประสานงานรองขึ้นทำหน้าที่ประสานงานกับผู้ประสานงานหลัก และฝ่ายจีน

泰方需要向清迈省内学校宣传项目, 负责发放相关邀请函和所需文件, 将学生分配到项目中的各个学校, 跟进并协调学校是否认真按照合同规定执行项目; 支持并提供学生机会学习泰语和泰国文化。如遇项目期间学生感染传染病或其他疾病, 泰方和学校需共同承担相关费用; 项目期间如有中方老师前往泰国考察, 泰方负责其在泰期间的住宿及交通。泰方根据清迈省机构的相关规定, 制定预算支持有关项目活动, 负责提供学生在泰国接送机的交通服务, 并且为每届学生举办开幕式和闭

รับรองถูกต้อง

(นางสาวอภิรดี พหนองสีนมา)

ผู้อำนวยการส่วนบริหารการศึกษานานาชาติ
ผู้อำนวยการสำนักการศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม

幕式，积极获取相关政府单位的支持，以促进项目顺利圆满地完成。指定泰方项目负责人，与中方负责人及主要联系人就项目事宜进行联络。

5. สถานศึกษา ต้องอยู่ในเขตพื้นที่ซึ่งเขียนในบท้านนี้ ไม่มีนักศึกษาจีนแลกเปลี่ยนหรือครูจีนแลกเปลี่ยนในโครงการอื่น ๆ รวมถึงครูจีนจากโครงการอื่นเป็น ปฏิบัติหน้าที่อยู่ เจ้าใจ ในระบิอนเรียนไข ข้อตกลง ความรับผิดชอบ ความบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ และพร้อมปฏิบัติงาน

学校必须归属于清迈省地区，且学校没有汉办或其他机构提供的对外汉语学生或教师，学校必须清楚项目中的所有条件，并履行其项目职责。

6. คุณสมบัติและเงื่อนไข 条件与细则

6.1 นักศึกษา 学生

- เป็นนักศึกษาปี 3 หรือ ปี 4 ของ ม. เิงดู 成都大学大三或大四学生
- สุขภาพแข็งแรง ไม่มีโรคติดต่อ 身体健康，无传染疾病
- มาตรฐานภาษาจีนกลางระดับเอื้อเอื้อ หรือเทียบเท่า 普通话水平二级甲等或以上
- มาตรฐานภาษาอังกฤษระดับ 4 หรือเทียบเท่า 大学英语至少达到四级或相等水平
- มีจิตอาสา พร้อมทำหน้าที่เป็นอาสาสมัคร 具有社会服务意识，吃苦耐劳精神。

6.2 สถานศึกษา 学校

- กำหนดคาบสอนไม่เกิน 20 คาบต่อสัปดาห์ 学生每周上课不超过 20 个课时
- ให้การดูแลนักศึกษา ตามข้อตกลงที่ ๑๑.๖ กำหนด 根据泰方规定的条件照顾学生

7. ความทั่วไป 其他事宜

- นักศึกษาที่มีความประพฤติไม่เหมาะสม ไม่ปฏิบัติตามกฎหมายไทย ผิดวินัยระเบียบของสถานศึกษาอย่างร้ายแรง หากสอบสวนแล้วมีเจตนาจริงใจอย่างชัดเจน ฝ่ายจีนจะเรียกตัวกลับ พร้อม ลงโทษขั้นสูงตามระเบียบของมหาวิทยาลัย
如果学生行为不符合泰国当地法律或风俗习惯，且情节严重者，如查出学生故意为之，中方需遣返其回国，并予以学校最严重处分。
- การเปลี่ยนแปลงข้อความ หรือข้อตกลงใดๆ ถ้าจะมีขึ้นภายหลังจากนี้ในบันทึกฉบับนี้ ให้ผู้ประสานงานหลัก สรุปหารือกับผู้ประสานงานรอง เสนอต่อฝ่ายจีน และฝ่ายไทย เมื่อทั้งฝ่ายจีนและฝ่ายไทยเห็นพ้องต้องกัน ให้ทำเป็นบันทึกแนบท้าย หรืออธิการบดีมหาวิทยาลัยเิงดู และนายกอบจ. เชียงใหม่ ลงนามกำกับบันทึกแนบท้าย
如果项目内容有任何变动，需主要联系人和双方负责人共同探讨，并获得中方和泰方领导同意并签署修改协议。
- บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ จัดทำเป็นสองภาษา คือภาษาไทยและภาษาจีน มีผลตั้งแต่ทั้งสองฝ่ายได้ลงนามข้อตกลงร่วมกัน นับแต่วันลงนาม มีผลผูกพันในระยะเวลา 3 ปี และสิ้นสุดลง

รับรองถูกต้อง

(นางสาวอมรณี พนองสิมมา)

ผู้อำนวยการส่วนบริหารการศึกษา รักษาการแทน
ผู้อำนวยการสำนักการศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม

เมื่อครบกำหนด หรือฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งยกเลิกข้อตกลง ทั้งนี้การแจ้งยกเลิกข้อตกลงให้มีผล
หลังจากโครงการสิ้นสุดลงในวันที่ได้รับการแจ้งยกเลิก
合同由中文和泰文双语共同完成，双方签署即生效，有效期三年，如三年内任何一
方取消或终止项目，需完成当下所在学期项目内容。

ข้อความทั้งหมดข้างต้น เป็นกรอบบันทึกความร่วมมือที่ทั้งสองฝ่ายรับทราบ และยินดีที่จะลงนามรับรอง โดยยึดถือ
ความจริงใจ ความไว้วางใจ การรักษาสัญญา และความปรารถนาแห่งความร่วมมือเป็นหลัก ไม่มีผลผูกมัดตามข้อ
กฎหมายใด ๆ ทั้งสิ้น

以上所提内容是成都大学与清迈省管理机构政府合作项目的框架条件及双方合作意愿的真实表达，
以信任、诚信、合作为主，不具有法律效力。

องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่
清迈省管理机构政府

(นายบุญเลิศ บุรณุปกรณ์)

Mr. Bunlech Buranupakon

มหาวิทยาลัยเจิ้งตู

成都大学

(王清远 博士教授)

Prof. Wang Qingyuan

นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงใหม่
清迈省管理机构政府 CEO (省长级)

วันที่ 1 / 4 / 2015
日期

อธิการบดีมหาวิทยาลัยเจิ้งตู

成都大学校长

วันที่ 1 / 4 / 2015
日期

รับรองถูกต้อง

(นางสาวอภิรตี หนองสืมา)

ผู้อำนวยการส่วนบริหารการศึกษารักษาราชการแทน
ผู้อำนวยการสำนักการศึกษา ศาสนาและวัฒนธรรม